

Cite as: *Pços éλiji t-aðérɕa ðem-buɲóndi* – *Who said that brothers do not love each other*, performer: Adile Soylu; camera/ interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru; transcription: Thede Kahl; translation: Sotirios Rousiakis; Scientific Advisor: Thede Kahl; Project Coordinator: Andreea Pascaru; editor: Antonio Fichera; retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: mace1251TRV0019a.

Macedonian Greek

English translation

1

00:00:12,600 --> 00:00:24,200

N-anáθima pços éλiji

1

00:00:12,600 --> 00:00:24,200

Curse to whoever said

2

00:00:24,200 --> 00:00:33,120

t-aðérɕa ðem-buɲóndi.

2

00:00:24,200 --> 00:00:33,120

that brothers do not love each other.

3

00:00:33,120 --> 00:00:52,560

T-aðérɕa ʃk'ízun ta-ĩ-vuná k'i i aðirfés tis kámbi.

3

00:00:33,120 --> 00:00:52,560

Brothers cut the mountains and sisters cut the plains.

4

00:00:52,560 --> 00:01:13,120

K'i i mána ʃk'ízi t θálasa na paĩ na t-andamóʃi.

4

00:00:52,560 --> 00:01:13,120

The mother cut the sea to go to meet them.

5

00:01:13,120 --> 00:01:33,320

Sam-báĩʃk'i k'i ta andámufi ʃi mɲa traɲí tavérna.

5

00:01:13,120 --> 00:01:33,320

When she went and met them in a big tavern.

6

00:01:33,320 --> 00:01:53,160

<Piðjá m, mikrá m ʃas tráɲipsa, miyála ðe ʃas íða.>

6

00:01:33,320 --> 00:01:53,160

<My Children, I raised you and I did not see you grow old.>

7

00:01:53,160 --> 00:02:12,040

Xrisó mandíli ɲ-ériɲnan ta ðákra ts-u sfuɲɲ'ízi.

7

00:01:53,160 --> 00:02:12,040

They threw her a golden scarf, she mopped up her tears.